

Contents

Acknowledgments ix

On Transliteration and Translation xi

Abbreviations xiii

Introduction 3

1 Before Sirin: A Foretaste of Translation (1910–1919) 26

2 Before Nabokov: Sirin Translates (1919–1939) 71

3 Before *Eugene Onegin*: “Sinning Lovingly, Sinning Tenderly”
(1940–1955) 191

4 *Eugene Onegin* in Its Element (1955–1965) 277

5 Beyond *Eugene Onegin* (1965–1977) 311

Conclusion 339

Notes 345

Bibliography 383

Index 399

This page intentionally left blank